

Тарас Григорьевич Шевченко , Заповіт	Тарас Григорьевич Шевченко , Testamento <i>tradukita de Ludmila Novikova</i>	Тарас Григорьевич Шевченко , Das Vermächtnis <i>tradukita de Iwan Franko</i>	Тарас Григорьевич Шевченко , Завещание <i>tradukita de A. Пустогаров</i>
Як умру, то поховайте Мене на могилі, Серед степу широкого, На Вкраїні милій, Щоб лани широкополі, І Дніпро, і кручі Було видно, було чути, Як реве ревучий.	Kiam mortos mi, amikoj, Mian tombon faru En la stepo larĝe vasta De Ukraino kara. Por ke vidu mi la valojn, Dnepron, krutajn bordojn, Por ke aŭdu mi muĝantajn Pro impeto ondojn.	Wenn ich sterbe, so bestattet Mich auf eines Kurhans Zinne, Mitten in der breiten Steppe Der geliebten Ukraine, – Daß ich grenzenlose Felder Und den Dnipr und seine Schnellen Sehen kann und hören möge Das Gebraus der großen Wellen.	Увезите в Україну, когда смерть застанет, и в степи похороните меня на кургане. Чтоб поля широко стлались, чтобы Днепр и кручи мог я видеть, мог я слышать его рев тягучий.
Як понесе з України У синєє море Кров ворожу... отоді я І лани і гори – Все покину і долину До самого Бога Молитися ... а до того Я не знаю Бога.	Kiam sangon malamikan For de l' ter' Patria Portos ili al la maro, Eltombiĝos mi ja. Lasos ĉion kaj al Dio Portos mian pion, Preĝos verve... Sed ĝis tio Mi ne scias Dion!	Wenn sie von der Ukraine Schwimmen fort ins Meer und schleppen Feindesblut und Feindesleichen, Dann verlass' ich Berg und Steppen, Schwinge bis zum Gott empor mich Von dem Sturme hingerissen Um zu beten, – doch bis dahin Will von keinem Gott ich wissen.	Понесет он с Украины в синее море вражью кровь - тогда покину и поля и горы и отправлюсь прямо к Богу и молиться стану. А до этого мне Бога видеть рано.
...

Поховайте та вставайте, Кайдани порвіте І вражою злою кров'ю Волло окропіте. І мене в сім'ї великій, В сім'ї вольній, новій, Не забудьте пом'янути Незлим тихим словом.	Tombon faru kaj ekstaru, Ŝiru ĉenan feron Kaj aspergu per ti- rana Sango la liberon! Kaj en nova fami- lio, La libera, forta, Ne forgesu rememo- ri Min per danko vor- ta!	Ja, begrabt mich und erhebt euch, Und zersprengt eure Ketten, Und mit schlimmem Feindes- blute Möge sich die Freiheit röten! Und am Tag, der euch die Freiheit Und Verbrüderung wird schenken, Möget ihr mit einem stillen, Guten Worte mein gedenken.	Хороните и вставайте, цепи разорвите, злою вражьей кровью волло освятите. И тогда в семье раздольной, семье вольной, новой помяните и меня вы незлым тихим словом.
--	--	---	---

*Verkinto de tiu ĉi ukraina poemo estas TARAS GRIGORJEWICZ ŜEWČENKO (*1814-02-25 – †1861-02-26).*

Arg-955-1924 (2014-01-03 14:01:34)

Tiu ĉi poemo troviĝas en <http://www.stihi.ru/2008/09/30/1408>.

*Traduko de la ukraina poemo "Zanovim" de TARAS GRIGORJEWICZ ŜEWČENKO (*1814-02-25 – †1861-02-26) en Esperanton de Ludmila Novikova.*

Arg-955-1934 (2014-01-04 16:34:27)

*Traduko de la ukraina poemo "Zanovim" de TARAS GRIGORJEWICZ ŜEWČENKO (*1814-02-25 – †1861-02-26) en la Germanan de IWAN FRANKO (*1856-08-27 – †1916-05-28).*

Arg-955-1935 (2014-01-03 14:19:49)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo [http://de.wikisource.org/wiki/Das_VermIhchtnis_\(Schewtschenko\)](http://de.wikisource.org/wiki/Das_VermIhchtnis_(Schewtschenko)). Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikisource.org/wiki/Iwan_Franko.

*Traduko de la ukraina poemo "Zanovim" de TARAS GRIGORJEWICZ ŜEWČENKO (*1814-02-25 – †1861-02-26) en la Rusan de A. Pustogarov.*

Arg-955-1925 (2014-01-03 14:08:34)

Tiu ĉi poem-rusigo troviĝas en <http://www.stihi.ru/2008/09/30/1408>.